

Porównanie tłumaczeń Jana 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi do Niego — kobieta: Panie, daj mi tej — wody, abym nie odczuwała pragnienia, ani przychodziła tutaj czerpać.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi do Niego kobieta Panie daj mi tej wody aby nie odczuwałabym pragnienia ani przychodziłabym tutaj czerpać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kobieta powiedziała do Niego: Panie, daj mi tej wody,* abym już więcej nie odczuwała pragnienia i nie przychodziła tu czerpać (wodę). ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi do niego kobieta: Panie, daj mi tę wodę, aby nie zapragnęłam ani dochodziłam tutaj czerpać.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi do Niego kobieta Panie daj mi tej wody aby nie odczuwałabym pragnienia ani przychodziłabym tutaj czerpać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kobieta poprosiła: Panie, daj mi tej wody, abym już więcej nie czuła pragnienia i nie przychodziła do tej studni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kobieta powiedziała do niego: Panie, daj mi tej wody, abym nie pragnęła i nie przychodziła tu czerpać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła do niego niewiasta: Panie! daj mi tej wody, abym nie pragnęła, ani tu czerpać chodziła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekła do niego niewiasta: Panie, daj mi tej wody, abych nie pragnęła ani tu czerpać chodziła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła do Niego kobieta: Panie, daj mi tej wody, abym już nie pragnęła i nie przychodziła tu czerpać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz do niego niewiasta: Panie, daj mi tej wody, abym nie pragnęła i tu nie przychodziła, by czerpać wodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kobieta powiedziała do Niego: Panie, daj mi tę wodę, abym więcej nie pragnęła i nie przychodziła tu czerpać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobieta poprosiła więc: „Panie, daj mi takiej wody, abym już więcej nie odczuwała pragnienia i nie musiała przychodzić tutaj i czerpać”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rzekła do Niego kobieta: „Panie, daj mi tej wody, abym nie pragnęła i nie musiała chodzić tu czerpać”.

¹⁾ <x>500 6:34</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy ona powiedziała: - Panie, daj mi takiej wody. abym nie tylko nie miała pragnienia, ale też nie musiała przychodzić tutaj po wodę!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi do Niego kobieta: - Panie, daj mi tej wody, abym nie miała pragnienia i nie przychodziła tutaj po wodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже до нього жінка: Пане, дай мені цієї води, щоб я не була спрагла та не приходила сюди черпати.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada istotnie do niego ta kobieta: Utwierdzający panie, daj mi tę właśnie wodę aby nie pragnęłabym ani nie przechodziłabym na wskroś w tym miejscu czerpać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi do niego niewiasta: Panie, daj mi tę wodę, abym nie zapragnęła, ani nie chodziła tu czerpać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Panie, daj mi tej wody - powiedziała do Niego kobieta - tak abym nie musiała już pragnąć i przychodzić tu ciągle po wodę".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niewiasta rzekła do niego: "Panie, daj mi tej wody, żebym już nie odczuwała pragnienia ani nie przychodziła tutaj czerpać wody".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, daj mi więc tej wody—poprosiła kobieta—abym już nie była spragniona i nie musiała przychodzić do tej studni.